



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



PENERJEMAHAN TEKS PERJANJIAN BIDANG KONSTRUKSI DI PT JEJAK TRIKARYA PERKASA

TRI ANANDA PUTRA
2108411058
POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK
KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL
JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

DEPOK

2024



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEMBAR PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul Laporan : Penerjemahan Teks Perjanjian Bidang Konstruksi
di PT Jejak Trikarya Perkasa
- b. Penyusun
- 1) Nama : Tri Ananda Putra
 - 2) NIM : 2108411058
- c. Jurusan : Administrasi Niaga
- d. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan
Profesional (BISPRO)
- e. Waktu : 07 Agustus 2024 s.d. 16 Desember 2024
Pelaksanaan
- f. Tempat : PT Jejak Trikarya Perkasa
Pelaksanaan

Bali, 12 Desember 2024

Pembimbing PNJ,

Taufik Eryadi Abdullah, S.S., M.Hum

NIP 199603102024061001

Pembimbing Instansi,

Amir Hamzah

Mengesahkan,

Koordinator Program Studi BISPRO

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum.

NIP 1961041211987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji syukur kehadiran Allah SWT yang senantiasa melimpahkan rahmat dan karunia-Nya, sehingga penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan ini dengan lancar dan tepat waktu. Penyusunan laporan ini merupakan salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan. Penulis menyadari bahwa keberhasilan dalam menyelesaikan laporan ini tidak terlepas dari bantuan dan bimbingan berbagai pihak. Oleh karena itu, dengan penuh rasa hormat dan penghargaan, penulis ingin menyampaikan terima kasih kepada:

- a. Dr. Ina Sukaesih, Dipl, Tesol, M. M., M, Hum, selaku koordinator Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional.
- b. Taufik Eryadi Abdillah , S.S., M.Hum, selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan Penulis dalam penyusunan laporan Praktik Kerja Lapangan ini;
- c. Pihak PT Jejak Trikarya Perkasa, Amir Hamzah, selaku penyelia yang telah banyak membantu penulis dalam usaha memperoleh data yang penulis perlukan;
- d. Orang tua dan keluarga penulis yang telah memberikan bantuan dukungan moral dan material;

Akhir kata, penulis berharap Allah SWT berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga laporan Praktik Kerja Lapangan ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Depok, 16 Desember 2024

Penulis



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	ii
KATA PENGANTAR.....	iii
DAFTAR ISI	iv
DAFTAR TABEL	v
DAFTAR GAMBAR.....	vi
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan	4
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	4
1.4 Tujuan dan Manfaat	4
1.4.1 Tujuan	4
1.4.1 Manfaat	5
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	6
2.1 Penerjemahan.....	6
2.2 Ideologi Penerjemahan	6
2.3 Proses Penerjemahan	7
2.4 Teknik-teknik Penerjemahan	7
2.5 Teks Perjanjian	8
BAB III HASIL PELAKSANAAN.....	10
3.1 Unit Kerja Praktik Kerja Lapangan	10
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan	11
3.3 Uraian Proses Penerjemahan.....	12
3.4 Teknik Penerjemahan	14
BAB IV PENUTUP	19
4.1 Kesimpulan	19
DAFTAR PUSTAKA.....	22
LAMPIRAN	22



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 3.4.1 Contoh Teknik Penerjemahan Harfiah.....	14
Tabel 3.4.2 Contoh Teknik Penerjemahan Amplifikasi Linguistik	15
Tabel 3.4.3 Contoh Teknik Penerjemahan Modulasi.....	16
Tabel 3.4.4 Contoh Teknik Penerjemahan Adaptasi.....	17
Tabel 3.4.5 Contoh Teknik Penerjemahan Kesepadanan Lazim	17





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 3.1 Struktur Organisasi PT Jejak Trikarya Perkasa	10
--	----





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Program Studi D4 Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (Bispro) di Politeknik Negeri Jakarta merupakan program studi yang berfokus pada bidang penerjemahan. Kurikulum yang diajarkan mencakup lingkup penerjemahan yang beragam, meliputi teks hukum dan kenotariatan, teks akademik, teks bisnis, dan teks jurnalistik. Mahasiswa program studi ini disiapkan untuk menjadi lulusan yang unggul dan mampu mengisi berbagai posisi pekerjaan yang membutuhkan kompetensi kebahasaan, seperti *translator* (penerjemah), *interpreter* (juru bahasa), staf administrasi dan sekretaris, *copywriter*, *public relations*, *editor*, *reporter*, jurnalis, dan posisi lain di industri terkait.

Untuk mewujudkan lulusan yang unggul dan berkompotensi sesuai dengan tujuan program studi, mahasiswa membutuhkan wadah untuk menerapkan teori yang telah dipelajari selama masa perkuliahan serta mengeksplorasi pengalaman secara nyata di lapangan. Kegiatan PKL (Praktik Kerja Lapangan) pada Program Studi Bispro dirancang sebagai sarana bagi mahasiswa untuk mengembangkan pengetahuan (*knowledge*), keterampilan (*skill*), dan pengalaman (*experience*). Melalui kegiatan PKL, mahasiswa dapat mengaplikasikan ilmu yang telah diperoleh di kelas dan mengasah kemampuan praktis mereka dalam lingkungan kerja yang sesungguhnya.

Kegiatan PKL ini diharapkan dapat menjadi jembatan penghubung antara dunia akademis dan dunia kerja, sehingga mahasiswa dapat memperoleh bekal yang solid dan siap untuk terjun ke dalam pasar kerja setelah lulus. Selain itu, PKL juga memberikan kesempatan bagi mahasiswa untuk membangun jaringan profesional, mengembangkan keterampilan interpersonal, dan memperoleh pemahaman yang lebih mendalam tentang dinamika dan tantangan dalam industri terkait. Dengan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

demikian, kegiatan PKL ini memegang peranan penting dalam mencetak lulusan Politeknik Negeri Jakarta yang kompeten, berpengalaman, dan siap untuk menghadapi persaingan di dunia kerja.

Sebagai mahasiswa Bispro di Politeknik Negeri Jakarta, pelaksanaan PKL ini menyediakan kesempatan yang aplikatif untuk menerapkan berbagai pengetahuan dan keterampilan yang telah dipelajari selama masa perkuliahan, terutama di semester-semester sebelumnya. Melalui PKL ini, teori-teori yang telah dipelajari dapat diimplementasikan langsung dalam praktik di dunia kerja, khususnya dalam bidang komunikasi dan penerjemahan. Selama proses pembelajaran di perkuliahan, penulis telah memperoleh pengetahuan dan keterampilan dalam menerjemahkan berbagai jenis dokumen, termasuk dokumen hukum dan jurnalistik. Pada kesempatan PKL ini, penulis akan fokus pada kegiatan penerjemahan teks perjanjian yang akan dibahas lebih rinci dalam laporan ini.

Penulis memilih PT Jejak Trikarya Perkasa sebagai tempat pelaksanaan PKL karena materi PKL di perusahaan tersebut yang mencakup pembuatan surat bisnis, terjemahan dokumen, dan komunikasi publik, sesuai dengan materi yang telah dipelajari selama perkuliahan. Selain itu, reputasi dan jaringan yang dimiliki oleh PT Jejak Trikarya Perkasa juga menjadi pertimbangan penting dalam memilih tempat PKL. Reputasi baik dalam hal pembinaan dan pengembangan sumber daya manusia, serta kesempatan untuk belajar dari pembimbing berpengalaman dan membangun koneksi dengan para profesional telah menjadi daya tarik perusahaan tersebut. Dengan kata lain, berikut adalah alasan penulis memilih PT Jejak Trikarya Perkasa untuk kegiatan PKL ini:

1. Kesesuaian dengan Bidang Studi: Materi PKL yang ditawarkan oleh PT Jejak Trikarya Perkasa, seperti pembuatan surat perjanjian, terjemahan *Bill of Quantity* (BoQ), dan komunikasi publik, sangat relevan dengan kompetensi di perkuliahan.
2. Reputasi Perusahaan: PT Jejak Trikarya Perkasa dikenal memiliki sistem



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

pembinaan dan pengembangan sumber daya manusia yang baik, serta menawarkan kesempatan belajar dari pembimbing yang berpengalaman.

3. Lingkungan Kerja Profesional: Perusahaan ini menyediakan lingkungan kerja yang mendukung pembelajaran dan pengembangan diri, dengan budaya kerja yang menekankan profesionalisme, ketelitian, dan efisiensi.

Ekspektasi penulis setelah kegiatan PKL di PT Jejak Trikarya Perkasa sebagai berikut:

1. Memperoleh pemahaman yang mendalam tentang sistem kerja perusahaan konstruksi, khususnya dalam hal pengelolaan proyek, koordinasi antar divisi, dan proses pengadaan barang dan jasa.
2. Memiliki pemahaman yang lebih baik tentang standar dan prosedur dalam industri konstruksi, termasuk regulasi keselamatan kerja, manajemen kualitas, dan praktik berkelanjutan yang diterapkan dalam setiap proyek.
3. Memiliki gambaran yang jelas mengenai alur komunikasi dan dokumentasi dalam proyek konstruksi, terutama dalam hal penerjemahan dokumen teknis, pembuatan laporan proyek, dan koordinasi dengan pihak internal maupun eksternal.

Saat melaksanakan PKL selama lima bulan di PT Jejak Trikarya Perkasa, penulis memperoleh pengalaman yang berharga. Anggota tim senantiasa terbuka untuk berbagi ilmu pengetahuan dan pengalaman, serta memberikan kesempatan bagi penulis untuk terlibat secara aktif dalam proyek-proyek yang memberikan dampak positif. Alur kerja di perusahaan ini disusun dengan terstruktur, memungkinkan adanya koordinasi yang efisien antar tim dan anggota.

Dalam pengamatan penulis, tidak ditemukan adanya tanda-tanda perilaku *bullying*, pelecehan verbal, maupun pelecehan seksual di lingkungan kerja PT Jejak Trikarya Perkasa. Perusahaan ini sangat memperhatikan aspek etika dan memprioritaskan terciptanya budaya kerja yang aman, positif, dan menghargai



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

setiap anggota timnya. Secara keseluruhan, penulis merasa bahwa lingkungan kerja di perusahaan ini sangat sehat dan mendukung pengembangan diri, baik secara profesional maupun pribadi. PT Jejak Trikarya Perkasa menekankan pentingnya kesetaraan, saling menghormati satu sama lain, serta menciptakan suasana yang membangun dan bebas dari intimidasi atau pelecehan dalam bentuk apa pun. Hal ini mencerminkan komitmen mereka untuk menjadi wadah yang aman, inklusif, dan menghargai setiap individu dalam tim.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Penulis melaksanakan kegiatan PKL di PT Jejak Trikarya Perkasa yang merupakan sebuah perusahaan yang bergerak di bidang konstruksi. Selama PKL, penulis berfokus pada penerjemahan dokumen, terutama teks perjanjian dan bisnis yang berkaitan dengan perusahaan. Tugas yang dilakukan selama PKL meliputi penerjemahan dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris dan sebaliknya, serta memberikan pelatihan bahasa Inggris kepada karyawan. Selain itu, penulis juga bertanggung jawab atas tugas-tugas administrasi dan keuangan.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan PKL yang dilaksanakan penulis adalah sebagai berikut:

- a. Waktu : 07 Agustus 2024 – 16 Desember 2024
- b. Instansi : PT Jejak Trikarya Perkasa
- c. Alamat : THE HEAD PROJECT Area, Kawasan Nuanu City,
PT Jejak Trikarya Perkasa, Jl. Pantai Nyanyi, Kediri
Tabanan, Bali 82121

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Tujuan dari pelaksanaan PKL ini adalah sebagai berikut:

- a. Memperoleh pemahaman praktis tentang proses penerjemahan dokumen teknis dan bisnis.
- b. Menguasai terminologi khusus dalam industri konstruksi.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- c. Mengembangkan kemampuan penerjemahan dokumen bisnis dengan memperhatikan kaidah dan gaya bahasa yang tepat.
- d. Memenuhi persyaratan akademik di Politeknik Negeri Jakarta dengan menyelesaikan SKS yang diperlukan.

1.4.1 Manfaat

Manfaat dari pelaksanaan PKL ini dilakukan adalah sebagai berikut:

- a. Peningkatan pemahaman terminologi teknis dalam industri konstruksi.
- b. Pengembangan keterampilan penerjemahan dokumen teknis dan bisnis.
- c. Penguatan *soft skills* terutama dalam hal kedisiplinan dan tanggung jawab.
- d. Perluasan jaringan profesional dalam industri terkait.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV

PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Kegiatan PKL yang dilaksanakan di PT Jejak Trikarya Perkasa selama lima bulan memberikan pengalaman berharga bagi penulis sebagai mahasiswa Program Studi Bispro di Politeknik Negeri Jakarta. Selama kegiatan tersebut, penulis berhasil menerapkan teori penerjemahan yang dipelajari selama perkuliahan, khususnya model Nida dan Taber (1982), dalam konteks penerjemahan teks perjanjian dan bisnis di industri konstruksi. Pengalaman praktis ini memungkinkan penulis untuk mentransformasikan pengetahuan teoretis menjadi keterampilan praktis yang bernilai tinggi dalam dunia profesional.

Kegiatan PKL memberikan kesempatan yang luar biasa bagi penulis untuk mengembangkan keterampilan profesional secara komprehensif. Penulis berhasil meningkatkan kemampuan penerjemahan dokumen-dokumen penting seperti kontrak, surat penawaran, dan sertifikasi, sekaligus memperdalam pemahaman tentang terminologi khusus dalam bidang konstruksi. Melalui penerjemahan berbagai dokumen dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris, penulis tidak hanya mengasah kemampuan linguistik, tetapi juga memperoleh wawasan mendalam tentang proses kerja, dokumentasi, dan komunikasi dalam industri konstruksi. Lebih dari sekadar keterampilan teknis, pengalaman ini secara signifikan mengembangkan *soft skills* penulis seperti kedisiplinan, tanggung jawab, dan kemampuan adaptasi dalam lingkungan kerja profesional.

Berdasarkan refleksi atas pengalaman PKL, penulis mengidentifikasi beberapa rekomendasi penting. Untuk Program Studi, disarankan untuk terus memperkuat kurikulum dengan fokus pada pelatihan penerjemahan dokumen teknis dan bisnis yang lebih spesifik dan responsif terhadap kebutuhan industri. Selain itu, mahasiswa diharapkan dapat memanfaatkan pengalaman sejenis untuk secara berkelanjutan



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

mengembangkan kemampuan bahasa, memahami terminologi teknis, dan membuka diri terhadap kesempatan pengembangan profesional.

Praktik Kerja Lapangan di PT Jejak Trikarya Perkasa terbukti menjadi titik balik penting dalam perjalanan akademik dan profesional penulis. Pengalaman ini tidak hanya sekadar pemenuhan persyaratan akademik, melainkan menjadi fondasi pengembangan karier di masa depan. Segala tantangan, pengetahuan, dan wawasan yang diperoleh selama lima bulan PKL akan menjadi bekal berharga untuk penulis dalam menghadapi dinamika dunia kerja yang semakin kompleks. Laporan ini diharapkan tidak hanya menjadi dokumentasi formal kegiatan PKL, tetapi juga inspirasi bagi mahasiswa lain untuk senantiasa membuka diri, belajar, dan berkembang melalui pengalaman praktis yang bermakna.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Catford, J. C. 1980. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University.
- Hoed, B. H. (Penerjemahan dan kebudayaan). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia.
- Irwansyah. 2023. *Penerjemahan Teks Perjanjian di Himpunan Penerjemah Indonesia*. Jakarta: Politeknik Negeri Jakarta.
- Meldia, E. 2023. *Penerjemahan Teks Bisnis Bidang Perhotelan di Ra Suites Simatupang*. Jakarta: Politeknik Negeri Jakarta.
- Molina, L., & Albir, A. H. 2002. *Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Nida, Eugene Albert. and Taber, Charles. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. JC. Leiden: Brill.
- Sabrina, N. 2015. Pergeseran Makna dalam Penerjemahan dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia pada Teks Perjanjian Internasional di Bidang Pertahanan. *Jurnal Linguistik Terapan*, 5(2), 1–15.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

SURAT KETERANGAN MAGANG



SURAT KETERANGAN

Nomor: 124/JTP-EXT/XII/2024

Dengan hormat, menerangkan bahwa:

Nama : Tri Ananda Putra
Universitas : Politeknik Negeri Jakarta
Fakultas : Administrasi Niaga
Program : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis
Studi : dan Profesional (BISPRO)

Adalah merupakan mahasiswa yang melaksanakan program magang di PT JEJAK TRIKARYA PERKASA, yang ditempatkan di Finance selama 5 (lima) bulan, terhitung mulai tanggal 07 Agustus 2024 hingga 16 Desember 2024. Selama proses magang, Tri Ananda Putra telah melakukan seluruh tugas yang diberikan dengan baik.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan dengan semestinya sesuai dengan keperluan yang bersangkutan.

PT Jejak Trikarya Perkasa


Amir Hamzah
Manager

PT. Jejak Trikarya Perkasa



+62 82 - 12571 - 8408



office@jejaktrikaryaperkasa.com



Gedung Artha Graha, Lt 26. SCBD Jl. Jend Sudirman No.52-53, Senayan, Jakarta Selatan 12190





FORM PENILAIAN



FORM PENILAIAN PKL

(Pembimbing Perusahaan/Industri)

Nama : Tri Ananda Putra
NIM : 2108411058
Judul PKL : Penerjemahan Teks Perjanjian Bidang Konstruksi di PT Jejak Trikarya Perkasa

Nilai Praktik Kerja Lapangan

No	Komponen Penilaian	Range Nilai	Nilai yang Dicapai
1	Kehadiran dan Aktifitas	5-10	8 (delapan)
2	Kedisiplinan	5-10	9 (sembilan)
3	Etika dan Interaksi di Lingkungan Kerja	5-10	8 (delapan)
4	Pengetahuan Praktis	10-20	16 (Enam belas)
5	Penguasaan Materi	10-20	18 (delapan belas)
6	Kualitas Pelaporan	20-30	27 (dua puluh tujuh)
Total Nilai (A)			86 (delapan puluh Enam)

Bali, 12 Desember 2024

Pembimbing Perusahaan/Industri,



Amir Hamzah

Saran Pembimbing perusahaan/industri terhadap mahasiswa PKL

-
-
-

PT. Jejak Trikarya Perkasa

+62 82 - 12571 - 8408 office@jejaktrikaryaperkasa.com

Gedung Artha Graha, Lt 26. SCBD Jl. Jend Sudirman No.52-53, Senayan, Jakarta Selatan 12190



- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

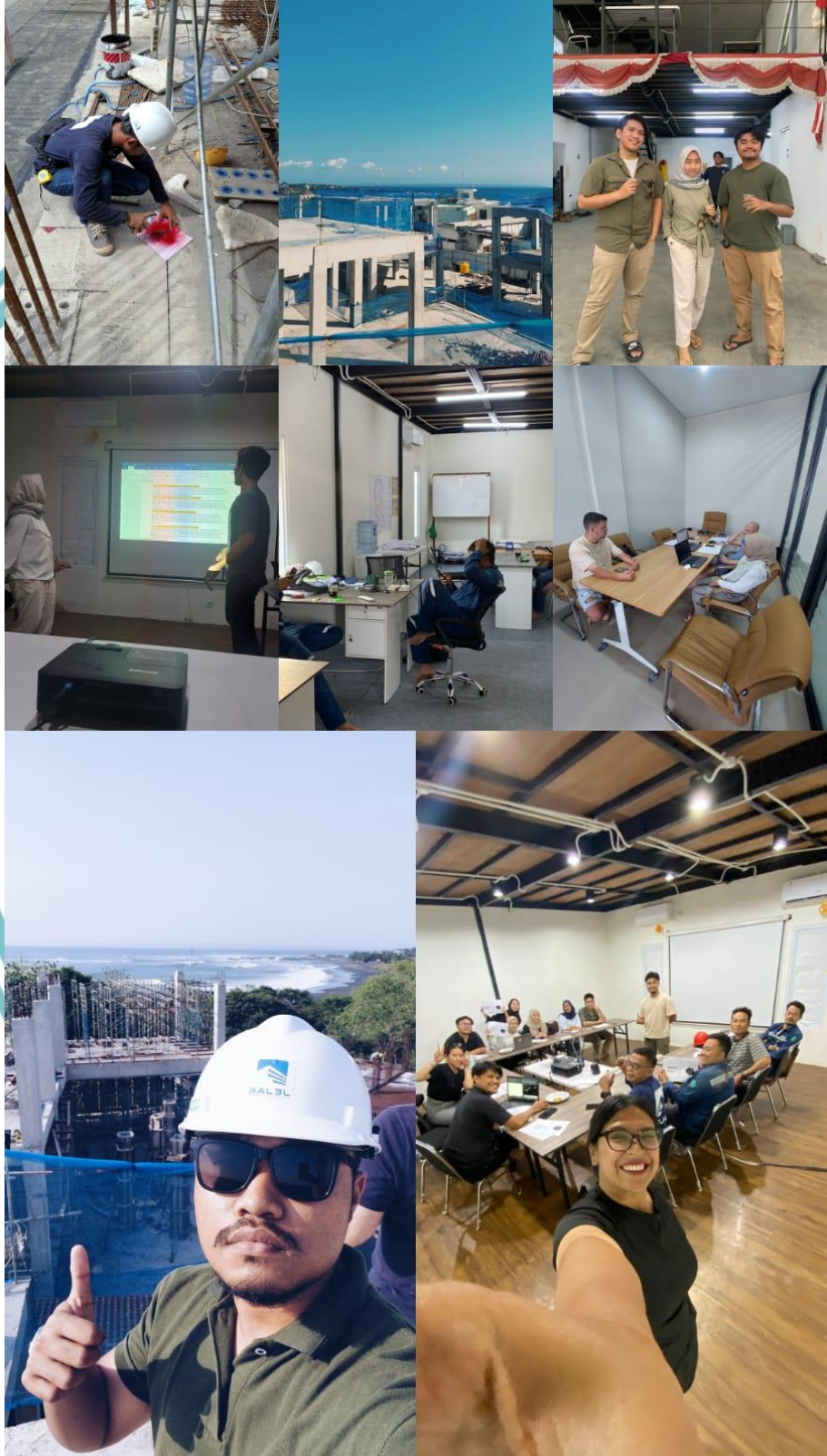


© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

DOKUMENTASI

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

LOGBOOK

Minggu ke-1 dan 2	• Pengenalan diri kepada staf • Peninjauan ruangan dan fasilitas kantor • Menulis dokumen <i>quotation letter</i> atau surat penawaran
Minggu ke-3 dan 4	• Menulis dokumen <i>quotation letter</i> atau surat penawaran • Melakukan tugas administrasi
Minggu ke-5 dan 6	• Mengikuti rapat bersama mitra perusahaan
Minggu ke-7 dan 8	• Mengadakan rapat untuk menentukan kelas bahasa Inggris
Minggu ke-9 dan 10	• Mengadakan kelas bahasa Inggris untuk karyawan selama 3 bulan kedepan • Membuat <i>reminder letter</i>
Minggu ke-11 dan 12	• Menulis surat somasi • Menerjemahkan sertifikat keahlian
Minggu ke-13 dan 14	• Mengunjungi kantor mitra perusahaan • <i>Project site visit</i>
Minggu ke-15 dan 16	• <i>Project site visit</i>
Minggu ke-17 dan 18	• Melakukan tugas administrasi

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HASIL TERJEMAHAN

SL	TL																
Nomor: 11111 Tanggal: 30 Agustus 2024 Hal: Peningat Pembayaran Kedua untuk Progres 100% dan Retensi 5% Kepada: PT ABC Tabanan, Bali, Indonesia Kami dengan tegas menekankan pentingnya pembayaran segera atas sisa tagihan proyek pembangunan AAA yang telah selesai 100% pada bulan Februari 2024. Sebelumnya, kami telah mengirimkan surat pengingat dengan nomor 111/DDD-DDD/FFF/FF/2024. Sesuai dengan perjanjian kontrak antara PT ZZZ and PT ABC, kami mengharapkan pembayaran penuh atas pekerjaan ini. Berdasarkan perhitungan akhir, jumlah total yang harus dibayarkan oleh PT ZZZ adalah sebagai berikut: <table><tr><th>Deskripsi</th><th>Jumlah</th><th>Nomor Invoice</th><th>Tanggal Invoice</th></tr><tr><td>Pembayaran Progres Kedua</td><td></td><td></td><td>27 Mei 2024</td></tr></table>	Deskripsi	Jumlah	Nomor Invoice	Tanggal Invoice	Pembayaran Progres Kedua			27 Mei 2024	Number: 11111 Date: August 30, 2024 Subject: Second Notice of Payment Reminder for 100% Progress and 5% Retention To: PT ABC Tabanan, Bali, Indonesia We are writing to strongly emphasize the need for immediate payment of the outstanding balance for the completed AAA project. The project reached 100% completion in February 2024, and we have previously sent a reminder notice with number 111/DDD-DDD/FFF/FF/2024. In accordance with the contract agreed upon between PT ZZZ and PT ABC, we expect full payment for this work. Based on the final calculation, the total amount due to be paid by PT ZZZ is as follows: <table><tr><th>Description</th><th>Amount</th><th>Invoice Number</th><th>Invoice Date</th></tr><tr><td>Second</td><td></td><td></td><td>May</td></tr></table>	Description	Amount	Invoice Number	Invoice Date	Second			May
Deskripsi	Jumlah	Nomor Invoice	Tanggal Invoice														
Pembayaran Progres Kedua			27 Mei 2024														
Description	Amount	Invoice Number	Invoice Date														
Second			May														



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Retensi			12 Juni	Progress			27,
5%			2024	Payment			2024
Total				5%			June
				Retention			12,
							2024
				Total			
Dengan demikian, sisa tagihan yang belum dibayarkan adalah sebesar RpXXXXXX				Thus, the remaining unpaid amount is RpXXXXXX			
Untuk itu, kami sangat menghargai kerja sama yang baik selama ini dan berharap masalah ini dapat segera diselesaikan.				In this regard, we highly appreciate the good cooperation we have had thus far and hope that this matter can be resolved immediately.			
Hormat kami, PT ZZZ				Sincerely, PT ZZZ			
Tanggal: 12 Agustus 2024 No. Penawaran: 022/SSS-SC/VIII/2024 Hal: Penawaran Harga untuk Arsitektur The Foot				Date: August 12, 2024 Quote No.: 022/SSS-SC/VIII/2024 Subject: Quotation for Architecture of The Foot			
Yth. Bapak/Ibu, kami menulis surat ini untuk memberikan Anda penawaran harga untuk Pekerjaan Finishing Arsitektur. Kami telah mempelajari secara seksama kebutuhan Anda dan telah menyusun penawaran harga yang kompetitif untuk dipertimbangkan.				Dear Sir/Madam, I am writing to provide you with a quotation for Quotation for Architectural Finishing Works. We have carefully reviewed your requirements and have prepared a competitive quotation for your consideration.			
NO	DES KRIPSI	JUMLAH		N	DESCRIPTION	TOTAL	
		TOTAL		O		AMOUN	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1	PERSIAPAN	Rp			T
2	PEKERJAAN ARSITEKTUR	XXX Rp XXX		1 2	PRELIMINARY ARCHITECHTUR E WORK
					Rp XXX Rp XXX
	SUB TOTAL =	Rp XXX			SUB TOTAL =
	PAJAK 11% =	Rp XXX			Rp XXX
	TOTAL KESELURUHAN	Rp XXX			TAX 11% =
					Rp XXX
					GRAND TOTAL =
					Rp XXX
					TIMELINE =

Selain itu, kami telah melampirkan rincian harga secara lengkap. Terima kasih telah mempertimbangkan penawaran kami. Kami sangat berharap dapat bekerja sama dalam proyek menarik ini dan memberikan pelayanan terbaik kepada Anda. Hormat kami, Tanggal: 28 Agustus 2024 No. Penawaran: 023/SSS-SC/VIII/2024 Hal: Penawaran untuk Pekerjaan Pub ZZZ Kepada: Yth. Bapak/Ibu,	Additionally, we have attached a detailed pricing information below. Thank you for considering our quotation. We look forward to the possibility of working together on this exciting project and providing you with exceptional service. Yours sincerely, Date: August 28, 2024 Quote No.: 02/3SSS-SC/VIII/2024 Subject: Quotation for ZZZ Pub Work To: Dear Sir/Madam,
---	---



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Kami menulis untuk memberikan Anda Penawaran Harga untuk Pekerjaan Pub ZZZ. Kami telah meninjau persyaratan Anda dengan cermat dan telah menyiapkan penawaran harga yang kompetitif untuk Anda pertimbangkan.

NO	KETERANGAN	JUMLAH TOTAL
1	PERSIAPAN	Rp. XXX
2	RUANG POMPA	Rp. XXX
3	SEPTIC TANK	Rp. XXX
4	RUANG KARAOKE	Rp. XXX
5	MAIN & PREP KITCHEN	Rp. XXX
6	POTONGAN KAYU	Rp. XXX
7	MEP	Rp. XXX
	PEMBULATAN	Rp. XXX
	PAJAK 11%	Rp. XXX
	TOTAL	Rp. XXX
	KESELURUHAN	XXX
	TIMELINE	

I am writing to provide you with a Quotation for ZZZ Pub Work. We have carefully reviewed your requirements and have prepared a competitive quotation for your consideration.

NO	DESCRIPTION	TOTAL AMOUNT
1	PRELIMINARY	Rp. XXX
2	PUMP ROOM	Rp. XXX
3	SEWAGE TREATMENT ROOM	Rp. XXX
4	KARAOKE ROOM	Rp. XXX
5	MAIN & PREP KITCHEN	Rp. XXX
6	WOODEN SLAT	Rp. XXX
7	MEP	Rp. XXX
	ROUNDED	Rp. XXX
	TAX 11%	Rp. XXX
	GRAND TOTAL	Rp. XXX



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Sebagai tambahan, kami telah melampirkan informasi harga terperinci di bawah ini. Terima kasih telah mempertimbangkan penawaran harga kami. Kami sangat berharap dapat bekerja sama dalam proyek menarik ini dan memberikan pelayanan terbaik kepada Anda. Hormat kami,	<table><tr><td></td><td>TIMELINE</td><td></td></tr></table> Additionally, we have attached a detailed pricing information below. Thank you for considering our quotation. We look forward to the possibility of working together on this exciting project and providing you with exceptional service. Yours sincerely,		TIMELINE																
	TIMELINE																		
Nomor: 066/GGG-GGG/YYY/X/2024 Tanggal: 15 Oktober 2024 Hal: Pemberitahuan Pembayaran Tertunggak Kepada: PT UUU Kami memberitahukan bahwa adanya pembayaran yang tertunggak telah menghambat pekerjaan kami pada proyek ini. Untuk menghindari penundaan lebih lanjut, kami dengan hormat meminta agar pembayaran dilakukan dalam waktu 7 hari ke depan. Kami telah menyediakan daftar material yang digunakan pada proyek. Berikut adalah ringkasan invoice terkait: <table><tr><td>Nomor Invoice</td><td>Deskripsi</td><td>Total</td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr><tr><td></td><td></td><td></td></tr></table>	Nomor Invoice	Deskripsi	Total							Number: 066/GGG-GGG/YYY/X/2024 Date: October 15, 2024 Subject: Unpaid Payment Notice To: PT UUU This is to to notify that an unpaid payment is delaying our work on the project. To avoid further delays, we kindly request that the payment be made within the next 7 days. We have already provided a list of materials used for the project. Below is a summary of the related invoices: <table><tr><td>Invoice Number</td><td>Description</td><td>Amount</td></tr><tr><td></td><td>Limestone</td><td>Rp. XXX</td></tr><tr><td></td><td>Second</td><td>Rp.</td></tr></table>	Invoice Number	Description	Amount		Limestone	Rp. XXX		Second	Rp.
Nomor Invoice	Deskripsi	Total																	
Invoice Number	Description	Amount																	
	Limestone	Rp. XXX																	
	Second	Rp.																	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Batu Kapur (Limestone)	Rp. XXX		Hand Tools (30%)	XXX
	Peralatan Bekas (30%)	Rp. XXX		Due Payment Preliminary	Rp. XXX
	Uang Muka Persiapan	Rp. XXX		Preparation Work	Rp. XXX
	Pekerjaan Persiapan	Rp. XXX	If you would like to discuss any issues regarding the payment, contact us within this period. Kindly note that if the payment is not received within 7 days, we may need to postpone the work until the payment is resolved. We sincerely hope that your team can make the payment soon so that we can continue with the construction progress. Thank you for your immediate attention to this matter.		
Apabila Anda ingin mendiskusikan permasalahan terkait pembayaran, silakan hubungi kami dalam periode ini. Perlu diperhatikan bahwa jika pembayaran tidak diterima dalam waktu 7 hari, kami mungkin perlu menghentikan sementara pekerjaan sampai pembayaran terselesaikan. Kami harap tim Anda dapat segera melakukan pembayaran sehingga kami dapat melanjutkan progress konstruksi. Terima kasih atas perhatian dan tindakan segera Anda dalam masalah ini.					
Nomor: 066/GGG-GGG/YYYY/X/2024 Tanggal: 15 Oktober 2024 Hal: Somasi Keterlambatan Pembayaran dan Kepatuhan Kepada: PT UUU			Number: 066/GGG-GGG/YYYY/X/2024 Date: October 15, 2024 Subject: Legal Notice of Payment Delays and Contract Compliance Notice To: PT UUU		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Kami, yang bertandatangan di bawah ini, PT XXX, dengan ini mengeluarkan surat tuntutan resmi ini kepada Anda terkait Pemberitahuan Keterlambatan Pembayaran dan Kepatuhan Kontrak tertanggal 19 Oktober 2024. Kami telah melakukan beberapa upaya untuk menyelesaikan masalah ini secara damai, namun hingga saat ini tidak ada penyelesaian. Berdasarkan Kontrak Konstruksi No. 17/06 bertanggal 17/06/2024, Anda berkewajiban untuk memenuhi kewajiban Anda. Oleh karena itu, kami memberikan Anda pemberitahuan, sejak diterimanya surat ini, untuk menyelesaikan kewajiban-kewajiban berikut: 1. Pasal 3.2.1: Belum membayar uang muka (DP) yang dipersyaratkan. 2. Pasal 11.2 dan Pasal 12.1: Kedua pasal ini dengan jelas menunjukkan kewajiban Anda untuk melakukan pembayaran tepat pada waktunya. Kami mencatat bahwa Pembayaran Progres baru dilakukan pada 17/09/2024, meskipun pekerjaan	We, the undersigned, PT XXX, hereby issue this formal demand letter to you regarding Payment Delays and Contract Compliance Notice dated October 19, 2024. We have made several attempts to resolve this matter amicably, but no resolution has been reached to date. According to Construction Contract no. 17/06 dated 17/06.2024, you are obligated to fulfill your obligation. Therefore, we hereby provide you a notice, from the receipt of this letter, to settle the following obligations: 1. Article 3.2.1: Have not paid the required down payment (DP). 2. Article 11.2 and Article 12.1: Both articles clearly indicate your obligation for timely payment. We note that the Progress payment was only made on 17/09/2024, despite work completion on 24/07/2024. Additionally, you need to do payment for preliminary and preparation work because those are contain in Bill of Quantity
---	---



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

telah selesai pada 24/07/2024. Selain itu, Anda perlu melakukan pembayaran untuk pekerjaan pendahuluan dan persiapan karena tercantum dalam Bill of Quantity (BOQ). 3. Pasal 15.5: Perusahaan Anda, YYY, baru membayar 30% dalam dua cicilan, dengan 40% pembayaran progres yang tersisa masih ditahan, dengan alasan PT UUU menahan pembayaran karena adanya cacat. 4. Pasal 14.2.1: Pasal ini menentukan sanksi untuk keterlambatan memenuhi tenggat waktu pembayaran yang disepakati dalam Pasal 12.1. 5. Pasal 17, khususnya ketentuan No. 17.6.1 dan 17.7.1: Berdasarkan ketentuan-ketentuan tersebut, Kontraktor berhak untuk mengakhiri kontrak sesuai dengan pasal-pasal yang disebutkan.	(BOQ). 3. Article 15.5: Your company, YYY, has paid to date only 30% in two installments, leaving 40% of the remaining progress payment still retained, where PT UUU is withholding payment due to defect as the reason. 4. Article 14.2.1: This article specifies penalties for delay in meeting payment deadlines as agreed in Article 12.1. 5. Article 17, specifically provisions No. 17.6.1 and 17.7.1: Based on these provisions, the Contractor reserves the right to terminate the contract in accordance with the aforementioned articles. It is important to be aware that continued delays in payment may lead to a temporary suspension of work on the unpaid portion. We would like to avoid this situation and find a solution that benefits both parties as soon as possible.
Perlu diketahui bahwa penundaan pembayaran yang terus menerus dapat menyebabkan penghentian sementara pekerjaan pada bagian yang belum	If we do not receive any response or good faith effort from you within the stated period, we will have no choice but to take legal action. This matter will be handed



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

dibayar. Kami ingin menghindari situasi ini dan mencari solusi yang menguntungkan kedua belah pihak sesegera mungkin.

Jika kami tidak menerima tanggapan atau itikad baik dari Anda dalam jangka waktu yang telah ditentukan, kami tidak memiliki pilihan lain selain mengambil tindakan hukum. Permasalahan ini akan diserahkan kepada kuasa hukum kami untuk proses hukum lebih lanjut sesuai dengan hukum yang berlaku di Indonesia.

Terima kasih atas perhatian segera Anda terhadap masalah ini.

over to our legal counsel for further legal proceedings in accordance with the laws of Indonesia.

Thank you for your immediate attention to this matter.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**REPORT
INTERNSHIP**



**TRANSLATION OF CONSTRUCTION AGREEMENT TEXT
AT PT JEJAK TRIKARYA PERKASA**

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

TRI ANANDA PUTRA

2108411058

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS
COMMUNICATION AND PROFESSIONAL
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
DEPOK**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

All praise is due to Allah SWT who always bestows His grace and blessings, so that the author can complete this Field Work Practice report smoothly and on time. The preparation of this report is one of the requirements to achieve the Applied Bachelor's degree. The author realizes that the success in completing this report is inseparable from the help and guidance of various parties. Therefore, with great respect and appreciation, the author would like to express his gratitude to:

- a. Dr. Ina Sukaesih, Dipl, Tesol, M. M., M, Hum, as the head of the English for Business and Professional Communication Study Program.
- b. Taufik Eryadi Abdillah , S.S., M.Hum, as the supervisor who has provided time, energy, and thoughts to direct the author in the preparation of this internship report;
- c. PT Jejak Trikarya Perkasa, Amir Hamzah, as mentor, helped the author a lot in obtaining the data that the author needs;
- d. The author's parents and family who have provided moral and material support;

Last, the researcher hopes that God Almighty is pleased to repay all the kindness of all parties who have helped. Hopefully this internship report can bring benefits to the development of translation field

Depok, 16 December 2024

Author



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEMBAR PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul Laporan : Penerjemahan Teks Perjanjian Bidang Konstruksi
di PT Jejak Trikarya Perkasa
- b. Penyusun
- 1) Nama : Tri Ananda Putra
 - 2) NIM : 2108411058
- c. Jurusan : Administrasi Niaga
- d. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan
Profesional (BISPRO)
- e. Waktu : 07 Agustus 2024 s.d. 16 Desember 2024
Pelaksanaan
- f. Tempat : PT Jejak Trikarya Perkasa
Pelaksanaan

Bali, 12 Desember 2024

Pembimbing PNJ,

Taufik Eryadi Abdullah, S.S., M.Hum

NIP 199603102024061001

Pembimbing Instansi,

Amir Hamzah

Mengesahkan,

Koordinator Program Studi BISPRO

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum.

NIP 1961041211987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF APPROVAL.....	ii
PREFACE	iii
TABLE OF CONTENTS	iv
LIST OF TABLES	v
LIST OF FIGURES	vi
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background.....	1
1.2 Scope of Activities.....	4
1.3 Time and Place.....	4
1.4 Objectives and Benefits	4
1.4.1 Objectives.....	4
1.4.1 Benefits	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	6
2.1 Translation	6
2.2 Translation Ideology	6
2.3 Translation Process	7
2.4 Translation Techniques.....	8
2.5 Agreement Text	8
CHAPTER III IMPLEMENTATION RESULTS	10
3.1 Work Unit for Internship	10
3.2 Description of Internship	10
3.3 Description of the Translation Process	12
3.4 Translation Techniques.....	13
3.5 Identification of Challenges	17
3.5.1 Identification	17
3.5.2 Challenges	17
CHAPTER IV CONCLUSION	19
4.1 Conclusion	19
BIBLIOGRAPHY	21
ATTACHMENT	22



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 3.4.1 Example of Literal Translation Technique	14
Table 3.4.2 Example of Linguistic Amplification Translation Technique	15
Table 3.4.3 Example of Modulation Translation Technique	15
Table 3.4.4 Example of Adaptation Translation Technique	16
Table 3.4.5 Example of Established Equivalent Translation Technique	17





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 3.1 Organisation structure of PT Jejak Trikarya Perkasa 10





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background

The Diploma of English for Business and Professional Communication (Bispro) Study Program at Politeknik Negeri Jakarta is a study program that focuses on the translating industry. The curriculum includes a variety of translation scopes, including legal and notarial texts, academic texts, business texts, and journalistic texts. The program's students are prepared to become excellent graduates who are able to fill various job positions that require linguistic competence, such as translators, interpreters, administrative staff and secretaries, copywriters, public relations, editors, reporters, journalists, and other positions in related industries.

In order to provide excellent and competent graduates in alignment with the objectives of the study program, the students need a platform to apply the relevant theories that have been learnt during the lecture period as well as to explore real-life experiences in the field. Internship (PKL (Praktik Kerja Lapangan)) activities in the Bispro Study Program are designed as a medium for students to develop knowledge, skills, and experience. Through this internship activities, students can apply the knowledge they have gained in class and hone their practical skills in a real work environment..

This internship is expected to be a bridge between the academic and professional fields, so that students can gain sufficient preparation and be prepared to enter the job market after graduation. In addition, the internship also provides an opportunity for students to build professional networks, develop interpersonal skills, and gain a deeper understanding of the dynamics and challenges in related industries. Therefore, internship activities have an important function in preparing Politeknik Negeri Jakarta graduates who are competent, experienced, and ready to face competition in the professional sector.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

As a Bispro student at Politeknik Negeri Jakarta, this internship provides an applicable opportunity to apply various knowledge and skills that have been learnt during lectures, especially in the previous semesters. Through this internship, the learnt theories can be implemented in practice in the professional sector, specifically in the communications and translation industry. During the learning process in lectures, the author has gained knowledge and skills in translating various types of documents, including legal and journalistic documents. In this internship, the author will focus on the translation of treaty texts, which will be discussed in more detail in this report.

The author decided to choose PT Jejak Trikarya Perkasa as the place to conduct the internship because the internship activities at the company, which include business letter writing, document translation, and public communication, are in line with the materials learnt during the lectures. In addition, the reputation and network owned by PT Jejak Trikarya Perkasa is also an important consideration in choosing an internship site. The good reputation in terms of coaching and developing human resources, as well as the opportunity to learn from experienced mentors and build connections with professionals have become the company's attractions. In other words, these are the reasons why the author chose PT Jejak Trikarya Perkasa for this internship:

1. Compatibility with the Field of Study: The internship materials offered by PT Jejak Trikarya Perkasa, such as agreement letter making, Bill of Quantity (BoQ) translation, and public communication, are very relevant to the competencies in lectures.
2. Company Reputation: PT Jejak Trikarya Perkasa is known to have a good system of coaching and developing human resources, as well as offering learning opportunities from experienced mentor.
3. Professional Work Environment: The company provides a work environment that supports learning and self-development, with a work culture that

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

emphasises professionalism, rigour and efficiency.

The author's expectations after the internship at PT Jejak Trikarya Perkasa are as follows

1. To gain an in-depth understanding of the working system of a construction company, especially in terms of project management, coordination between divisions, and the process of procuring goods and services.
2. To have better understanding of the standards and procedures in the construction industry, including work safety regulations, quality management, and sustainable practices applied in every project.
3. To have a detailed overview of the flow of communication and documentation in construction projects, especially in terms of translation of technical documents, preparation of project reports, and coordination with internal and external parties.

During the five-month internship at PT Jejak Trikarya Perkasa, the author gained valuable experience. Team members are always open to sharing knowledge and experience, and provide opportunities for the author to be actively involved in projects that have a positive impact. The workflow in this company is structured, allowing for efficient coordination between teams and members.

In the author's observation, there were no evidence of bullying, verbal harassment, or sexual harassment in the work environment of PT Jejak Trikarya Perkasa. The company is highly attentive to ethical aspects and prioritises creating a work culture that is safe, supportive, and respectful of each of its team members. Overall, the author considers the work environment in this company to be very healthy and supportive of self-development, both professionally and personally. PT Jejak Trikarya Perkasa emphasises the importance of equality, mutual respect, and creating an environment that is constructive and free from intimidation or harassment of any kind. This shows their commitment to being a safe, inclusive



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

and respectful place for every individual in the team.

1.2 Scope of Activities

The author conducted an internship at PT Jejak Trikarya Perkasa which is a company engaged in the construction sector. During the internship, the author focused on translating documents, especially agreements and business texts related to the company. The tasks performed during the internship included translation from Indonesian to English and vice versa, as well as providing English language training to employees. In addition, the author was also responsible for administrative and financial tasks.

1.3 Time and Place

The time and place of the internship carried out by the author are as follow:

- a. Time : 07 August 2024 – 16 December 2024
- b. Company : PT Jejak Trikarya Perkasa
- c. Address : THE HEAD PROJECT Area, Kawasan Nuanu City,
PT Jejak Trikarya Perkasa, Jl. Pantai Nyanyi, Kediri
Tabanan, Bali 82121

1.4 Objectives and Benefits

1.4.1 Objectives

The objectives of this internship are as follows:

- a. To gain a practical understanding of the process of translating technical and business documents.
- b. To understand specific terminology in the construction industry.
- c. To develop the ability to translate business documents by considering appropriate language rules and styles.
- d. To fulfil the academic requirements at Politeknik Negeri Jakarta by completing the required credits.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.4.1 Benefits

The benefits of this internship are as follows:

- a. To improve the understanding of technical terminology in the construction industry.
- b. To develop skills in translation of technical and business documents.
- c. To improve soft skills, especially in terms of discipline and responsibility.
- d. To expand professional networks in related industries.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV

CONCLUSION

4.1 Conclusion

The internship activities carried out at PT Jejak Trikarya Perkasa for five months provided valuable experience for the author as a student of the Bispro Study Program at Politeknik Negeri Jakarta. During the activity, the author successfully applied the translation theories learned during lectures, particularly the Nida and Taber (1982) model, in the context of translating agreement and business texts in the construction industry. This practical experience enabled the author to transform theoretical knowledge into practical skills that are of great value in the professional world.

The internship provided an excellent opportunity for the author to comprehensively develop professional skills. The author was able to improve her ability to translate important documents such as contracts, bidding letters, and certifications, while deepening her understanding of specialized terminology in the construction field. Through the translation of various documents from Indonesian to English, the author not only honed her linguistic skills, but also gained in-depth insights into work processes, documentation, and communication in the construction industry. More than just technical skills, this experience significantly developed the author's soft skills such as discipline, responsibility, and adaptability in a professional work environment.

Based on the review of the internship experience, the author identifies several important recommendations. For the Study Program, it is recommended to continue strengthening the curriculum with a focus on technical and business document translation training that is more specific and responsive to industry needs. In addition, students are expected to utilize similar experiences to continuously develop their language skills, understand technical terminology, and be open to professional development opportunities.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The internship at PT Jejak Trikarya Perkasa proved to be an important turning point in the author's academic and professional journey. This experience is not just a fulfillment of academic requirements, but rather a foundation for future career development. All the challenges, knowledge, and insights gained during the five month internship will be valuable provisions for the author in facing the increasingly complex dynamics of the world of work. This report is expected not only to be a formal documentation of internship activities, but also an inspiration for other students to always open themselves, learn, and develop through meaningful practical experiences.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIBLIOGRAPHY

- Catford, J. C. 1980. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University.
- Hoed, B. H. (Penerjemahan dan kebudayaan). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Yayasan Pustaka Obor Indonesia.
- Irwansyah. 2023. *Penerjemahan Teks Perjanjian di Himpunan Penerjemah Indonesia*. Jakarta: Politeknik Negeri Jakarta.
- Meldia, E. 2023. *Penerjemahan Teks Bisnis Bidang Perhotelan di Ra Suites Simatupang*. Jakarta: Politeknik Negeri Jakarta.
- Molina, L., & Albir, A. H. 2002. *Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Nida, Eugene Albert. and Taber, Charles. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. JC. Leiden: Brill.
- Sabrina, N. 2015. Pergeseran Makna dalam Penerjemahan dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia pada Teks Perjanjian Internasional di Bidang Pertahanan. *Jurnal Linguistik Terapan*, 5(2), 1–15.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ATTACHMENT CERTIFICATE OF INTERNSHIP



SURAT KETERANGAN

Nomor: 124/JTP-EXT/XII/2024

Dengan hormat, menerangkan bahwa:

Nama : Tri Ananda Putra
Universitas : Politeknik Negeri Jakarta
Fakultas : Administrasi Niaga
Program : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis
Studi : dan Profesional (BISPRO)

Adalah merupakan mahasiswa yang melaksanakan program magang di PT JEJAK TRIKARYA PERKASA, yang ditempatkan di Finance selama 5 (lima) bulan, terhitung mulai tanggal 07 Agustus 2024 hingga 16 Desember 2024. Selama proses magang, Tri Ananda Putra telah melakukan seluruh tugas yang diberikan dengan baik.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan dengan semestinya sesuai dengan keperluan yang bersangkutan.

PT Jejak Trikarya Perkasa


Amir Hamzah
Manager

PT. Jejak Trikarya Perkasa



+62 82 - 12571 - 8408



office@jejaktrikaryaperkasa.com



Gedung Artha Graha, Lt 26. SCBD Jl. Jend Sudirman No.52-53, Senayan, Jakarta Selatan 12190





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ASSESSMENT FORM



FORM PENILAIAN PKL

(Pembimbing Perusahaan/Industri)

Nama : Tri Ananda Putra
NIM : 2108411058
Judul PKL : Penerjemahan Teks Perjanjian Bidang Konstruksi di PT Jejak Trikarya Perkasa

Nilai Praktik Kerja Lapangan

No	Komponen Penilaian	Range Nilai	Nilai yang Dicapai
1	Kehadiran dan Aktifitas	5-10	8 (delapan)
2	Kedisiplinan	5-10	9 (sembilan)
3	Etika dan Interaksi di Lingkungan Kerja	5-10	8 (delapan)
4	Pengetahuan Praktis	10-20	16 (Enam belas)
5	Penguasaan Materi	10-20	18 (delapan belas)
6	Kualitas Pelaporan	20-30	27 (dua puluh tujuh)
Total Nilai (A)			86 (delapan puluh Enam)

Bali, 12 Desember 2024

Pembimbing Perusahaan/Industri,



Amir Hamzah

Saran Pembimbing perusahaan/industri terhadap mahasiswa PKL

1.
2.
3.

PT. Jejak Trikarya Perkasa

+62 82 - 12571 - 8408 office@jejaktrikaryaperkasa.com

Gedung Artha Graha, Lt 26. SCBD Jl. Jend Sudirman No.52-53, Senayan, Jakarta Selatan 12190



DOCUMENTATION

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LOGBOOK

Week 1 and 2	• Self-introduction • Overview of office space and facilities • Writing a quotation letter
Week 3 and 4	• Writing quotation letters • Administrative tasks
Week 5 and 6	• Participate in meetings with company partner
Week 7 and 8	• Holding a meeting to determine English classes
Week 9 and 10	• Holding English classes for employees for the next 3 months • Writing reminder letter
Week 11 and 12	• Writing a notice letter • Translating certificates of expertise
Week 13 and 14	• Visiting company partner office • Project site visit
Week 15 and 16	• Project site visit
Week 17 and 18	• Administrative tasks

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TRANSLATION RESULTS

SL	TL																
Nomor: 11111 Tanggal: 30 Agustus 2024 Hal: Peningat Pembayaran Kedua untuk Progres 100% dan Retensi 5% Kepada: PT ABC Tabanan, Bali, Indonesia Kami dengan tegas menekankan pentingnya pembayaran segera atas sisa tagihan proyek pembangunan AAA yang telah selesai 100% pada bulan Februari 2024. Sebelumnya, kami telah mengirimkan surat pengingat dengan nomor 111/DDD-DDD/FFF/FF/2024. Sesuai dengan perjanjian kontrak antara PT ZZZ and PT ABC, kami mengharapkan pembayaran penuh atas pekerjaan ini. Berdasarkan perhitungan akhir, jumlah total yang harus dibayarkan oleh PT ZZZ adalah sebagai berikut: <table><tr><th>Deskripsi</th><th>Jumlah</th><th>Nomor Invoice</th><th>Tanggal Invoice</th></tr><tr><td>Pembayaran Progres Kedua</td><td></td><td></td><td>27 Mei 2024</td></tr></table>	Deskripsi	Jumlah	Nomor Invoice	Tanggal Invoice	Pembayaran Progres Kedua			27 Mei 2024	Number: 11111 Date: August 30, 2024 Subject: Second Notice of Payment Reminder for 100% Progress and 5% Retention To: PT ABC Tabanan, Bali, Indonesia We are writing to strongly emphasize the need for immediate payment of the outstanding balance for the completed AAA project. The project reached 100% completion in February 2024, and we have previously sent a reminder notice with number 111/DDD-DDD/FFF/FF/2024. In accordance with the contract agreed upon between PT ZZZ and PT ABC, we expect full payment for this work. Based on the final calculation, the total amount due to be paid by PT ZZZ is as follows: <table><tr><th>Description</th><th>Amount</th><th>Invoice Number</th><th>Invoice Date</th></tr><tr><td>Second</td><td></td><td></td><td>May</td></tr></table>	Description	Amount	Invoice Number	Invoice Date	Second			May
Deskripsi	Jumlah	Nomor Invoice	Tanggal Invoice														
Pembayaran Progres Kedua			27 Mei 2024														
Description	Amount	Invoice Number	Invoice Date														
Second			May														



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Retensi			12 Juni	Progress			27,
5%			2024	Payment			2024
Total				5%			June
				Retention			12,
							2024
				Total			
Dengan demikian, sisa tagihan yang belum dibayarkan adalah sebesar RpXXXXX				Thus, the remaining unpaid amount is RpXXXXX			
Untuk itu, kami sangat menghargai kerja sama yang baik selama ini dan berharap masalah ini dapat segera diselesaikan.				In this regard, we highly appreciate the good cooperation we have had thus far and hope that this matter can be resolved immediately.			
Hormat kami, PT ZZZ				Sincerely, PT ZZZ			
Tanggal: 12 Agustus 2024 No. Penawaran: 022/SSS-SC/VIII/2024 Hal: Penawaran Harga untuk Arsitektur The Foot				Date: August 12, 2024 Quote No.: 022/SSS-SC/VIII/2024 Subject: Quotation for Architecture of The Foot			
Yth. Bapak/Ibu, kami menulis surat ini untuk memberikan Anda penawaran harga untuk Pekerjaan Finishing Arsitektur. Kami telah mempelajari secara seksama kebutuhan Anda dan telah menyusun penawaran harga yang kompetitif untuk dipertimbangkan.				Dear Sir/Madam, I am writing to provide you with a quotation for Quotation for Architectural Finishing Works. We have carefully reviewed your requirements and have prepared a competitive quotation for your consideration.			
NO	DES KRIPSI	JUMLAH		N	DESCRIPTION	TOTAL	
		TOTAL		O		AMOUN	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1	PERSIAPAN	Rp			T
2	PEKERJAAN	XXX	1	PRELIMINARY	Rp
	ARSITEKTUR	Rp	2	ARCHITECHTUR	XXX
		XXX		E WORK	Rp
					XXX
	SUB TOTAL =	Rp		SUB TOTAL =	Rp
		XXX			XXX
	PAJAK 11% =	Rp		TAX 11% =	Rp
		XXX			XXX
	TOTAL	Rp		GRAND TOTAL =	Rp
	KESELURUHAN	XXX			XXX
	=			TIMELINE =	
	TIMELINE =				

Selain itu, kami telah melampirkan rincian harga secara lengkap. Terima kasih telah mempertimbangkan penawaran kami. Kami sangat berharap dapat bekerja sama dalam proyek menarik ini dan memberikan pelayanan terbaik kepada Anda. Hormat kami, Tanggal: 28 Agustus 2024 No. Penawaran: 023/SSS-SC/VIII/2024 Hal: Penawaran untuk Pekerjaan Pub ZZZ Kepada: Yth. Bapak/Ibu,	Additionally, we have attached a detailed pricing information below. Thank you for considering our quotation. We look forward to the possibility of working together on this exciting project and providing you with exceptional service. Yours sincerely, Date: August 28, 2024 Quote No.: 02/3SSS-SC/VIII/2024 Subject: Quotation for ZZZ Pub Work To: Dear Sir/Madam,
--	--

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Kami menulis untuk memberikan Anda Penawaran Harga untuk Pekerjaan Pub ZZZ. Kami telah meninjau persyaratan Anda dengan cermat dan telah menyiapkan penawaran harga yang kompetitif untuk Anda pertimbangkan.

NO	KETERANGAN	JUMLAH TOTAL
1	PERSIAPAN	Rp. XXX
2	RUANG POMPA	Rp. XXX
3	SEPTIC TANK	Rp. XXX
4	RUANG KARAOKE	Rp. XXX
5	MAIN & PREP KITCHEN	Rp. XXX
6	POTONGAN KAYU	Rp. XXX
7	MEP	Rp. XXX
	PEMBULATAN	Rp. XXX
	PAJAK 11%	Rp. XXX
	TOTAL KESELURUHAN	Rp. XXX
	TIMELINE	

I am writing to provide you with a Quotation for ZZZ Pub Work. We have carefully reviewed your requirements and have prepared a competitive quotation for your consideration.

NO	DESCRIPTION	TOTAL AMOUNT
1	PRELIMINARY	Rp. XXX
2	PUMP ROOM	Rp. XXX
3	SEWAGE TREATMENT ROOM	Rp. XXX
4	KARAOKE ROOM	Rp. XXX
5	MAIN & PREP KITCHEN	Rp. XXX
6	WOODEN SLAT	Rp. XXX
7	MEP	Rp. XXX
	ROUNDED	Rp. XXX
	TAX 11%	Rp. XXX
	GRAND TOTAL	Rp. XXX



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Sebagai tambahan, kami telah melampirkan informasi harga terperinci di bawah ini.			<table><tr><td></td><td>TIMELINE</td><td></td></tr></table>				TIMELINE							
	TIMELINE													
Terima kasih telah mempertimbangkan penawaran harga kami. Kami sangat berharap dapat bekerja sama dalam proyek menarik ini dan memberikan pelayanan terbaik kepada Anda.			Additionally, we have attached a detailed pricing information below.											
Hormat kami,			Thank you for considering our quotation.											
Nomor: 066/GGG-GGG/YYY/X/2024			We look forward to the possibility of working together on this exciting project and providing you with exceptional service.											
Tanggal: 15 Oktober 2024			Yours sincerely,											
Hal: Pemberitahuan Pembayaran Tertunggak			Number: 066/GGG-GGG/YYY/X/2024											
Kepada: PT UUU			Date: October 15, 2024											
Kami memberitahukan bahwa adanya pembayaran yang tertunggak telah menghambat pekerjaan kami pada proyek ini. Untuk menghindari penundaan lebih lanjut, kami dengan hormat meminta agar pembayaran dilakukan dalam waktu 7 hari ke depan.			Subject: Unpaid Payment Notice											
Kami telah menyediakan daftar material yang digunakan pada proyek. Berikut adalah ringkasan invoice terkait:			To: PT UUU											
<table><tr><td>Nomor Invoice</td><td>Deskripsi</td><td>Total</td></tr></table>			Nomor Invoice	Deskripsi	Total	This is to to notify that an unpaid payment is delaying our work on the project. To avoid further delays, we kindly request that the payment be made within the next 7 days. We have already provided a list of materials used for the project. Below is a summary of the related invoices:								
Nomor Invoice	Deskripsi	Total												
			<table><tr><td>Invoice Number</td><td>Description</td><td>Amount</td></tr><tr><td></td><td>Limestone</td><td>Rp. XXX</td></tr><tr><td></td><td>Second</td><td>Rp.</td></tr></table>			Invoice Number	Description	Amount		Limestone	Rp. XXX		Second	Rp.
Invoice Number	Description	Amount												
	Limestone	Rp. XXX												
	Second	Rp.												



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Batu Kapur (Limestone)	Rp. XXX		Hand Tools (30%)	XXX
	Peralatan Bekas (30%)	Rp. XXX		Due Payment Preliminary	Rp. XXX
	Uang Muka Persiapan	Rp. XXX		Preparation Work	Rp. XXX
	Pekerjaan Persiapan	Rp. XXX	If you would like to discuss any issues regarding the payment, contact us within this period. Kindly note that if the payment is not received within 7 days, we may need to postpone the work until the payment is resolved. We sincerely hope that your team can make the payment soon so that we can continue with the construction progress. Thank you for your immediate attention to this matter.		
Apabila Anda ingin mendiskusikan permasalahan terkait pembayaran, silakan hubungi kami dalam periode ini. Perlu diperhatikan bahwa jika pembayaran tidak diterima dalam waktu 7 hari, kami mungkin perlu menghentikan sementara pekerjaan sampai pembayaran terselesaikan. Kami harap tim Anda dapat segera melakukan pembayaran sehingga kami dapat melanjutkan progress konstruksi. Terima kasih atas perhatian dan tindakan segera Anda dalam masalah ini.					
Nomor: 066/GGG-GGG/YYYY/X/2024 Tanggal: 15 Oktober 2024 Hal: Somasi Keterlambatan Pembayaran dan Kepatuhan Kepada: PT UUU			Number: 066/GGG-GGG/YYYY/X/2024 Date: October 15, 2024 Subject: Legal Notice of Payment Delays and Contract Compliance Notice To: PT UUU		



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Kami, yang bertandatangan di bawah ini, PT XXX, dengan ini mengeluarkan surat tuntutan resmi ini kepada Anda terkait Pemberitahuan Keterlambatan Pembayaran dan Kepatuhan Kontrak tertanggal 19 Oktober 2024. Kami telah melakukan beberapa upaya untuk menyelesaikan masalah ini secara damai, namun hingga saat ini tidak ada penyelesaian. Berdasarkan Kontrak Konstruksi No. 17/06 bertanggal 17/06/2024, Anda berkewajiban untuk memenuhi kewajiban Anda. Oleh karena itu, kami memberikan Anda pemberitahuan, sejak diterimanya surat ini, untuk menyelesaikan kewajiban-kewajiban berikut: 1. Pasal 3.2.1: Belum membayar uang muka (DP) yang dipersyaratkan. 2. Pasal 11.2 dan Pasal 12.1: Kedua pasal ini dengan jelas menunjukkan kewajiban Anda untuk melakukan pembayaran tepat pada waktunya. Kami mencatat bahwa Pembayaran Progres baru dilakukan pada 17/09/2024, meskipun pekerjaan	We, the undersigned, PT XXX, hereby issue this formal demand letter to you regarding Payment Delays and Contract Compliance Notice dated October 19, 2024. We have made several attempts to resolve this matter amicably, but no resolution has been reached to date. According to Construction Contract no. 17/06 dated 17/06.2024, you are obligated to fulfill your obligation. Therefore, we hereby provide you a notice, from the receipt of this letter, to settle the following obligations: 1. Article 3.2.1: Have not paid the required down payment (DP). 2. Article 11.2 and Article 12.1: Both articles clearly indicate your obligation for timely payment. We note that the Progress payment was only made on 17/09/2024, despite work completion on 24/07/2024. Additionally, you need to do payment for preliminary and preparation work because those are contain in Bill of Quantity
--	--

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

telah selesai pada 24/07/2024. Selain itu, Anda perlu melakukan pembayaran untuk pekerjaan pendahuluan dan persiapan karena tercantum dalam Bill of Quantity (BOQ). 3. Pasal 15.5: Perusahaan Anda, YYY, baru membayar 30% dalam dua cicilan, dengan 40% pembayaran progres yang tersisa masih ditahan, dengan alasan PT UUU menahan pembayaran karena adanya cacat. 4. Pasal 14.2.1: Pasal ini menentukan sanksi untuk keterlambatan memenuhi tenggat waktu pembayaran yang disepakati dalam Pasal 12.1. 5. Pasal 17, khususnya ketentuan No. 17.6.1 dan 17.7.1: Berdasarkan ketentuan-ketentuan tersebut, Kontraktor berhak untuk mengakhiri kontrak sesuai dengan pasal-pasal yang disebutkan. Perlu diketahui bahwa penundaan pembayaran yang terus menerus dapat menyebabkan penghentian sementara pekerjaan pada bagian yang belum	(BOQ). 3. Article 15.5: Your company, YYY, has paid to date only 30% in two installments, leaving 40% of the remaining progress payment still retained, where PT UUU is withholding payment due to defect as the reason. 4. Article 14.2.1: This article specifies penalties for delay in meeting payment deadlines as agreed in Article 12.1. 5. Article 17, specifically provisions No. 17.6.1 and 17.7.1: Based on these provisions, the Contractor reserves the right to terminate the contract in accordance with the aforementioned articles. It is important to be aware that continued delays in payment may lead to a temporary suspension of work on the unpaid portion. We would like to avoid this situation and find a solution that benefits both parties as soon as possible. If we do not receive any response or good faith effort from you within the stated period, we will have no choice but to take legal action. This matter will be handed
--	---



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

dibayar. Kami ingin menghindari situasi ini dan mencari solusi yang menguntungkan kedua belah pihak sesegera mungkin.

Jika kami tidak menerima tanggapan atau itikad baik dari Anda dalam jangka waktu yang telah ditentukan, kami tidak memiliki pilihan lain selain mengambil tindakan hukum. Permasalahan ini akan diserahkan kepada kuasa hukum kami untuk proses hukum lebih lanjut sesuai dengan hukum yang berlaku di Indonesia.

Terima kasih atas perhatian segera Anda terhadap masalah ini.

over to our legal counsel for further legal proceedings in accordance with the laws of Indonesia.

Thank you for your immediate attention to this matter.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA